

## 永不再

Dante Gabriel Rossetti 作 凌風譯

注視我的臉；我名叫惜未實現；  
我也稱為不再，太晚，再見；  
在你耳邊我執著死海的貝殼  
激起你生命泡沫湧動在兩腳之間；  
你的眼睛對著鏡子本來能夠明辨  
生命和愛的形像，但我魔法一變  
成為顫動的影子難堪，  
最終是脆弱的眼簾口不能言。

注意我，多麼平靜！但如果忽然利箭  
射入我靈魂的柔點  
平安的翅膀化為一息長歎—  
你就看見我的笑容，轉換  
你的容顏因我伏擊中你的心間  
你張著冷漠悔恨的眼長夜不眠。

## The Nevermore

Look in my face; my name is Might-have-been;  
I am also called No-more, Too-late, Farewell;  
Unto thine ear I hold the dead-sea shell  
Cast up thy Life's foam-fretted feet between;  
Unto thine eyes the glass where that is seen  
Which had Life's form and Love's, but by my spell  
Is now a shaken shadow intolerable,  
Of ultimate things unuttered the frail screen.

Mark me, how still I am! But should there dart  
One moment through my soul the soft surprise  
Of the winged Peace which lulls the breath of sighs,--  
Then shalt thou see my smile, and turn apart  
Thy visage to mine ambush at thy heart  
Sleepless with cold commemorative eyes.

Dante Gabriel Rossetti(1828-1882)

作者：于中旻  
©2025 James C. M. Yu

聖經網  
[aboutbible.net](http://aboutbible.net)